

Heidi WEEXSTEEN

Nouméa,
New Caledonia
+687.27 18 38
+687 87 25 37
heidi@tektrad.com
www.tektrad.com



**INGENIEUR AYANT 10 ANS D'EXPERIENCE EN GENIE CIVIL ET CONSTRUCTION
TRADUCTRICE DEPUIS JUIN 2010**

LANGUES

- Français : langue maternelle.
- Anglais : bilingue, 10 ans d'expérience dans des environnements anglophones ou bilingues.
- Portugais : courant, 1 an d'échange académique au Brésil en 1998-1999.
- Espagnol : bon niveau, 6 mois de stage ingénieur au Mexique en 1999.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis Juin 2010 :

Traductrice Freelance spécialisée en génie civil, structures et construction (voir références ci-dessous)

Octobre 2010-Juillet 2010 :

Mc Connell Dowell, Nouvelle-Calédonie (www.macdow.com.au)

Fonction: Ingénieur Génie Civil

Projet: Travaux de génie civil sur le Projet Koniambo (Usine de Nickel)

Environnement bilingue : poste impliquant la rédaction et traduction de documents techniques et contractuels en anglais et en français, ainsi que l'interprétariat fréquent sur des sujets techniques.

Juillet 2008 à Octobre 2010 :

La Compagnie du Vent, Montpellier, France (www.compagnieduvent.com)

Fonction : Chef de Projet Construction-Maitrise d'Œuvre-Responsable Fondations

Projet : Projet Eolien Offshore Les Deux Côtes

Environnement bilingue : poste impliquant la rédaction et traduction de documents techniques et contractuels en anglais et leur traduction en français.

2004-2006 :

Mc Connell Dowell, Nouvelle-Calédonie (www.macdow.com.au)

Fonction : Infrastructure (Quais)-Chef de Projet Préfabrication/Transport/Mise en place.

Projet : Construction du Port de Goro

Environnement bilingue : poste impliquant la rédaction et traduction de documents techniques et contractuels en anglais et en français, ainsi que l'interprétariat fréquent sur des sujets techniques.

2003-2004:

Fletcher Construction Limited, Nouvelle-Zélande (www.fcc.co.nz)

Fonction : Conducteur Travaux-Responsable de la construction d'un pont autoroutier

Projet : Central Motorway Junction Project, Auckland

Environnement anglophone : poste impliquant la rédaction de documents techniques et contractuels en anglais.

2000-2003:

SOGEA - SATOM (groupe VINCI : www.vinci.com), Cameroun

Fonction : Conducteur Travaux-Fondations

Projet : Station de Pompage pour ESSO (Chad-Cameroon Development Project)

Environnement bilingue : poste impliquant la rédaction et traduction de documents techniques et contractuels en anglais et en français.

1999:

Geo Edificaciones (www.casasgeo.com), Mexique

Fonction : Stagiaire département des méthodes.

Environnement hispanophone : poste impliquant la rédaction et traduction de documents techniques en espagnol

FORMATION

2000-2001:

Ecole Supérieure de Management en Alternance de Marne la Vallée (ESMA), Paris: Master en Management International.

1995-2000:

Institut National des Sciences Appliquées (INSA), Lyon : Diplôme d'ingénieur Génie Civil

REFERENCES EN TRADUCTION

Bauhaus Edition (<http://www.birkhauser.ch>) :

- Livre « Textiles in architecture », anglais > français, en cours)

La Compagnie du Vent (www.compagnieduvent.com) :

- Documents techniques dans le domaine de l'éolien, anglais > français, 2008 à 2010.
- Documents administratifs et techniques dans le domaine de l'éolien, portugais > français, janvier 2011.

Mac Connell Dowell (www.macdow.com.au) :

- Spécifications et norms, documents techniques et contractuels, anglais > français, depuis octobre 2010.

BECA (www.beca.com) :

- Spécifications de génie civil, anglais > français, août 2004.
- Offre commerciale et technique, ingénierie, anglais > français, juillet 2011.

Traduction b2b (www.traductionb2b.com) :

- Offre commerciale et technique, ingénierie aéroportuaire, anglais > français, février 2011.

LOGICIELS

SDL Trados, Autocad, Microsoft Office

LOISIRS

Plongée, sports de glisse, voile, randonnée, pratique instrumentale